

Los fragmentos coptos bíblicos del fondo Roca-Puig de la Abadía de Montserrat

Sofía TORALLAS TOVAR
Instituto de Filología – CSIC, Madrid

Resumen: Esta contribución pretende dar una breve noticia de los fragmentos bíblicos coptos pertenecientes a la colección donada por el Dr. Roca-Puig a la Abadía de Montserrat, mientras se está preparando una edición completa de los textos contenidos en estos fragmentos.

Abstract: The aim of this paper is to give a short evaluation of the Coptic biblical fragments preserved in the collection bequeathed by Dr. Roca Puig to the Abbey of Montserrat. In the interim, the editing of the full texts contained in these fragments, is currently in progress.

Palabras Clave: Papiros. Pergaminos. Textos bíblicos. Textos coptos.

Key Words: Papyri. Parchment. Biblical texts. Coptic texts.



De entre los fragmentos de la colección de la antigua, Fundación San Lucas Evangelista, hoy Fundación Roca-Puig, queremos destacar en la presente contribución los fragmentos coptos bíblicos, que componen la parte más importante del material literario en esta lengua. Son sin embargo, y hay que reconocerlo, fragmentos de pequeño tamaño y que aportan a menudo textos muy breves. Sin embargo, en vista de que actualmente se está dando un gran impulso a los estudios y ediciones bíblicos en esta lengua¹, conviene recoger

¹ Listas de fragmentos del antiguo y el Nuevo Testamento son iniciativas simultáneas de K. SCHÜSSLER, *Biblia Coptica. Die Koptischen Bibeltexte. Das Sahidische Alte und Neue Testamente*, (Wiesbaden, 1995-), que incluye ambos, por un lado, y F.J. SCHMITZ-G. MINK, *Liste der Handschriften des Neues Testaments. Die sahidischen Handschriften der Evangelien*, (Berlin, 1986-1991), que incluye sólo el Nuevo Testamento. Para iniciativas para la reedición de los evangelios, A. BOUD'HORS, "L'Évangile de Marc en copte-sahidique: essai de clarification", en *Acts of the Fifth International Congress of Coptic Studies* (Rome, 1993), 2/1, pp. 53-65; A.

todos los testimonios, especialmente los más antiguos, de las versiones de la Biblia en los dialectos del copto.

La colección de papiros del Dr. Roca-Puig², actualmente propiedad de la “Abadía de Montserrat”, Barcelona, desde que este canónigo la donara a su llegada a la Abadía, está al cuidado y administración del P. Pius Ramón Tragán. La colección no es la primera que posee la Abadía, sino que anteriormente existía ya una de unos 200 fragmentos de la cual Anscari Mundò publicó una reseña, y Manfredi presentó una revisión en el XVIII congreso de papirologos en Atenas³. Esta colección está compuesta principalmente de material griego, aunque hay 15 papiros coptos, uno demótico y uno árabe. Los compró en 1928 el P. Bonaventura Ubach (1879-1960), también responsable de las magníficas colecciones orientales del museo de Montserrat⁴.

La colección del Padre Ramón Roca Puig entró en la Abadía en septiembre 1997, junto con todas las posesiones y el propio Roca Puig, que pasó allí los últimos años de su vida. Estos *Papyri Barcinonenses*, pasaron después en 1998 a llamarse, por deseo expreso de Roca-Puig, *Papyri Montserratenses II*, siendo la primera colección, la del P. Bonaventura Ubach, mencionada más arriba la numerada I. Sin embargo, por conveniencia y coherencia con el uso

BOUD'HORS, “Edition de *Marc* en copte: arrière-plans et perspectives”, en *Évangile de Marc. Recherches sur les versions du texte, Mélanges de Science Religieuse* 56/3, juillet-septembre 1999, pp. 53-63. Hay más trabajos en este campo que merecen ser reseñados, pero me limito a dar un par de ejemplos.

² No es la primera que hay en España. Otras colecciones importantes con las que contamos son la de la Fundación Pastor de Estudios Clásicos, Madrid, que cuenta con 378 piezas, y la de Palau-Ribes, de Barcelona. Sobre esta última ver J. O'CALLAGHAN, “El fondo papiroológico Palau-Ribes (Sant-Cugat del Vallès, Barcelona)”, *Aula Orientalis* 2,2 (1984), pp. 285-288. Para estas y otras colecciones de papiros, ver la base de datos de Lovaina: http://lhpc.arts.kuleuven.ac.be/collections_folder/montserrat.html.

³ A. MUNDÓ, “La col·lecció de papirs de Montserrat”, *Studia Papirologica* 2 (1963), pp. 35-42; M. MANFREDI, “La collezione di papiri dell'Abazia Benedittina di Montserrat”, *Proceedings of the XVIIIth Intern. Congress of Papyrology* (Atenas, 1988), pp. 61-66.

⁴ Una de las colecciones más importantes de textos es la de las tablillas cuneiformes. Sobre esta colección, ver, R. DÍAZ I CARBONELL, “Origen y vicisitudes históricas de la colección de textos cuneiformes del Museo de Montserrat”, *Tabulae Montserratinae, Estudios de catalogación del Museo de Montserrat (Barcelona), dedicados al Padre Guu Camps con ocasión de su 80 aniversario*, en *Aula Orientalis* 15 (1997), pp. 11-20; I. MÁRQUEZ ROWE – M. MOLINA, “Catálogo de textos cuneiformes publicados conservados en el Museo de Montserrat”, *Aula Orientalis* 15 (1997), pp. 21-31.

generalizado de las ediciones de papiros, la colección será publicada con el nombre *Papyri Montserratenses Roca*, y con tal nombre se presentó en el último congreso Internacional de Papirólogos, que tuvo lugar en Agosto de 2004 en Helsinki, Finlandia.

Esta colección, que había sido la colección privada del P. Roca Puig, había sido reunida por él a lo largo de su vida en diferentes compras, tanto en el Cairo en los años 40 y 50 del siglo XX, como en mercados europeos – probablemente Lugano, Suiza – con muy buen tino, pues posee piezas de gran valor.

Consta de aproximadamente 1500 piezas, de las cuales prácticamente un 40 por ciento son coptas y el resto son griegas. Hay un número muy reducido de piezas árabes y demóticas. El material latino literario es de gran importancia, pues la colección cuenta con una copia de las Catilinares de Cicerón y la Alcestris en hexámetros latinos, piezas publicadas ambas por el Dr. Roca Puig⁵.

El Dr. Ramón Roca Puig, como se ha visto, invirtió gran parte de su fortuna y de su tiempo a esta colección de papiros. Pero las dimensiones de la misma y su interés, enfocado fundamentalmente en el material bíblico de la colección, hizo que muchos de los fragmentos que dejó en su donación no tuvieran ni siquiera número de inventario.

En cuanto al material bíblico copto, llamó su atención, aunque siempre dentro de su gran devoción hacia los textos bíblicos griegos. De estos fragmentos coptos estudió y publicó algunas piezas, como se verá a continuación. He preferido organizar el material en función de su orden dentro de las Sagradas Escrituras, pero haré mención en cada caso de los fragmentos que ya han sido publicados por Roca Puig, y que también serán recogidos y publicados junto a los demás fragmentos inéditos⁶.

A continuación presentamos una somera descripción de estos fragmentos. No entraremos en cuestiones textuales ni recogeremos el texto de estos fragmentos por estar preparándose actualmente una

⁵ *Catilinàries. Papir de Barcelona, Inv. núm. 137 a b* (Barcelona, 1973); *Ciceró. Catilinàries (I et II in Cat.). Papyri Barcinonenses* (Barcelona, 1977); “Catilinàries. P. Barc. -inv. núm. 137 a b”, *Aegyptus* 49 (1969), pp. 92-104; “Variantes singulières des Catilinaires de Barcelone”, *Actes du XV^e Congrès International de Papyrologie. Papyrologica Bruxellensia* 18 (Bruselas, 1979), pp. 112-118.

El mite d'Alcestris. Papir de Barcelona, Inv. núms. 158-161 (Barcelona, 1980); *Alcestris. Hexàmetres llatins. Papyri Barcinonenses, Inv. núm. 158-161* (Barcelona, 1982).

⁶ Sofia TORALLAS TOVAR, *Biblica Coptica Montserratensia* (Barcelona-Madrid, previsto 2005).

edición. Todos presentan versiones en el dialecto sahídico del copto. Dejamos el problema de las versiones para la próxima publicación de los textos contenidos en ellos.

Antiguo Testamento

1. JOSUÉ 1,17 – 2,3

P.Monts.Roca inv. 1247

Carne: *Jos.* 1, 17b

Pelo: *Jos.* 2, 2-4

Fragmento de pergamino (H. 76 x W. 54 mm). Parte inferior e interior de un folio de un códice. Se puede ver el pautado que fue marcado sobre el lado carne (5 mm. entre líneas). Debió de tratarse de un folio en una columna de 28 líneas, cuyas dimensiones aproximadas son H. 190 x W. 110 mm, lo cual se puede calcular por el texto perdido entre ambos lados. Los márgenes conservados tienen las siguientes dimensiones: interior 12 mm e inferior 18 mm. La mano es uncial griega o bíblica, muy regular y cuidada, con ápices en algunas letras.

2. LIBRO 2 DE SAMUEL

Este grupo de fragmentos de pergamino pertenecen a cinco folios de un códice que debió de contener el libro segundo de Samuel en copto sahídico⁷. Luego fue desarmado y reutilizado para escribir un texto mágico, especialmente sobre el lado carne del manuscrito, también en lengua copta. En general los textos han sido escritos en dirección opuesta a los textos originales. Llamen la atención los dibujos mágicos, a veces polícromos, que acompañan a los textos. Estos folios fueron cosidos unos a otros por el margen superior e inferior para formar una superficie alargada, de algo más de un metro, y estrecha, donde se escribió el texto mágico y probablemente se conservó enrollado. Se han conservado algunas de las costuras. Posteriormente el manuscrito fue rasgado en pequeños pedazos, probablemente a propósito y debido al contenido herético del segundo texto inscrito. Ninguna de las páginas se ha conservado completa.

La configuración original de la página debió de ser la siguiente: H. 215 x W. 165 mm en dos columnas de 31 líneas de 6-7 cm de ancho.

7 J. DRESCHER, *The Coptic (Sahidic) version of Kingdoms I,II (Samuel I,II)* «CSCO» 313 (Lovaina, 1970). Hay también una versión incompleta de la Biblioteca Borgiana, editado por P.A. CIASCA, *Sacrorum Biblorum Fragmenta Copto-Sahidica Musei Borgiani*. Vol. I, (Roma, 1885), pp. 165-216.

Los márgenes aparecen casi siempre cortados, por lo que no se pueden establecer con seguridad. El intercolumnio sin embargo debió de ser de 10 mm.

El texto contenido es intermitente, pues las páginas no son consecutivas, 2*Sa.* cáp. 9 a 18 (9, 11-10,9; 10, 9 – 11, 1; 12, 1-7; 12, 13-24; 18, 18-28). Este texto ha sido editado por Drescher, una transcripción completa del texto del manuscrito de la Pierpont Morgan Library, con variantes de los fragmentos conocidos.

a. 2*Sa.* 9,11 – 10,9

P.Monts.Roca inv. 645 (H. 94 x W. 124 and H. 34 x W. 34 mm) + 1098 (a. H. 60 x W. 116 b. H. 48 x W. 41 mm)

b. 2*Sa.* 10,9 – 11,1

P.Monts.Roca inv. 604 + 1235

c. 2*Sa.* 12,1 – 7

P.Monts.Roca inv. 1236, 1231, 1238, 645

d. 2*Sa.* 12,13 – 24

P.Monts.Roca inv. 1230 + 1250 + 1227 + 1228

e. 2*Sa.* 18, 18- 28

P.Monts.Roca inv. 643

3. CANTAR DE CANTARES

P.Monts. Roca inv. 760

Este fragmento de pergamino (H. 50 x W 92 mm) es un bifolio de un códice de tamaño muy reducido, aproximadamente 5 cm. de alto por 4 de ancho. Continene en el lado carne un reclamo, quizá de cuaternión, con la letra σ , aunque en el lado interno del folio, por lo que pierde sentido. Está escrito a una columna de unas 11-12 líneas, de las que el lado más deteriorado ha perdido dos. Contiene el texto de Cantar de Cantares 4, 8-9 y 8, 2 - 4. El texto intermedio cabría en seis folios, es decir, en los tres bifolios contenidos en la parte interior de este cuaternión, del cual tenemos el bifolio exterior.

La mano es uncial griega y el manuscrito se puede fechar en torno a los siglos V-VI.

4. LAMENTACIONES 1, 19-3,27

P.Monts.Roca inv. 530

Se trata de 21 fragmentos de papiro que pertenecen a tres páginas del mismo códice que debió de contener el texto de *Lamentaciones*⁸. La página debió de ser a dos columnas de 25 líneas, 11-15 caracteres por línea. El margen inferior está conservado en algunos fragmentos y es de 50 mm, lo cual nos da una idea de un códice bastante vistoso. Sus dimensiones debieron de ser 260 x 210 mm. Antes de nuestro primer folio, debió de haber uno, del cual no queda rastro, que contuvo el texto de Lam. 1, 1-18 y entre nuestros 2 y 3 hubo uno que contenía 2, 15-3,7. Por las fibras calculo que nuestras páginas 2 y 3 son el bifolio central de un cuaderno, que podría ser tanto ternión como cuaternión.

La mano es uncial caligráfica elegante y regular, acorde con lo que se ha dicho sobre el formato del manuscrito. Rompe la bilinealidad en algunas letras. Lleva ápicos en muchas de ellas.

Fol. 1: Fragmentos A, G, I, K

Lam. 1, (18)19-2,5

Fol. 2: Fragmentos D (col.1) E, H, C (col.2)

Lam. 2, (6-7) 8-15

Fol. 3: Fragmentos B, J, N

Lam. 3, 8-27

Nuevo Testamento⁹

1. EVANGELIO SEGÚN SAN MATEO¹⁰

a. *P.Monts.Roca* inv. 1246

— Mateo, 6,1-14

Este pequeño fragmento de pergamino (H. 74 x W. 54 mm) es el centro de un folio en dos columnas. Se han perdido los cuatro márgenes y el pergamino está muy deteriorado y encogido. Es

⁸ El texto del libro de *Lamentaciones* en copto ha sido editado recientemente por F. FEDER, *Biblia Sahidica. Ieremias, Lamentationes (Threni), Epistula Ieremiae et Baruch*, (Berlín-Nueva York, 2002).

⁹ Merece la pena citar la primera edición del texto completo del NT bohairico y sahídico por G. W. HORNER, *The Coptic Version of the New Testament in the Northern Dialect*, (Oxford, 1898-1905), 4 vol. y *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect*, (Oxford, 1911-1924), 7 vol.

¹⁰ El texto completo del Evangelio de Mateo en copto sahídico se encuentra en el manuscrito Pierpont Morgan M 569, editado por G. ARANDA PÉREZ, *El evangelio de san Mateo en copto sahídico* «Textos y estudios “Cardenal Cisneros» (Madrid, 1984). *P.Bodmer XIX* contiene un ejemplo temprano de una parte considerable del evangelio (14, 28-28, 20). R. KASSER, *Papyrus Bodmer XIX. Evangile de Matthieu XIV, 28-XXVIII, 20. Epître aux Romains I, 1-II, 3 en sahidique* «Bibliotheca Bodmeriana» (Genève, 1962).

arriesgado por tanto calcular las dimensiones originales del folio (H. 200 x W. 150 mm), aunque sí se puede saber que era un folio en dos columnas de unas 30 líneas, a 11 caracteres por línea aproximadamente. La mano es uncial griega.

b. P. Monts. Roca. inv. 1243

— Mateo 10,7-17

Fragmento muy deteriorado de pergamino (H. 70 x W 47 mm.). Se trata de la parte inferior, incluyendo el margen, de un folio, que debió de ser en una columna de 24 líneas, de unos 16-18 caracteres por línea. Se han perdido unas 5 líneas en la parte superior. Escrito en uncial griega.

c. P. Monts. Roca inv. 7

— Mateo 13,43 – 14,3.27, 21-22, 25-27, 31-32, 38-40

Dos fragmentos, uno grande, A (H. 281 x W. 235 mm), y otro notablemente más pequeño, B (H. 72 x W. 77 mm) de dos folios diferentes de un códice que debió de contener el Evangelio de Mateo. Fue estudiado ya por R. Roca Puig en su tesis doctoral¹¹.

A es casi un folio completo a dos columnas, de unos 90 mm. de ancho. Se ha perdido el margen superior pero se conserva el exterior de 20 mm, el inferior de 56 mm. El intercolumnio es de unos 20 mm. de ancho.

B es un fragmento de la parte central de un folio en que se conserva el final de unas 10 líneas de la columna izquierda y el principio de las de la derecha.

La mano es uncial griega, grande, datada por Roca en el siglo V. La tinta sobre el lado carne debió de desprenderse y ha sido reescrito posteriormente, pero se han añadido ápices del tipo de la uncial copta. Esta mano también añadió algunas correcciones. Hay marcas de parágrafo para principio de capítulo y de versículo.

La configuración original de la página es: H. 335 x W. 240 mm dos columnas de 35 líneas de unos 12 caracteres por línea, 9 cm., las medidas de la columna son H. 252 x 90 mm.¹². Se necesitaron aproximadamente 50 folios para el evangelio completo. Quedan algunos restos del pautado sobre el lado carne, apenas perceptibles.

¹¹ R. ROCA-PUIG, *Papiros y Pergaminos Bíblicos*, (inédita, Salamanca, 1958), pp. 143-167.

¹² Cf. E. TURNER, *The Typology of the Early Codex*, University of Pennsylvania, 1977, grupo 1, siglo VI.

d. P.Monts.Roca inv. 4¹³

— Mateo 26,17-29

Fragmento de pergamino (H. 161 x W. 86 mm) palimpsesto. Un texto latino fue utilizado para escribir el Evangelio tanto en griego como en su traducción al copto sahidico, a cada lado del pergamino, por lo que probablemente se tratara de un bilingüe en que cada página iba en una lengua. El texto latino está invertido con respecto al escrito encima. La mano es uncial bíblica, fechado por Roca en los siglos VIII-IX.

2. EVANGELIO SEGÚN SAN LUCAS¹⁴

a. P.Monts.Roca inv. 743

— Lucas, 7,36b-38 y 7,45-47

Fragmento de pergamino muy deteriorado (H 83 x W 60 mm), que presenta la parte inferior e interior de un folio que aún conserva parte de la encuadernación, es decir, una pieza alargada de pergamino pegada a lo largo del margen interior y un pedazo de cordel. El intercolumnio es visible en algunos puntos.

La página estaba escrita en dos columnas de 24 líneas de 10-12 caracteres por línea. Se han perdido unas 7-9 líneas.

b. P.Monts.Roca inv. 8¹⁵

— Lucas, 9, 29-50

Fragmento de pergamino (H. 192 x W. 181 mm.) de un códice de gran formato a dos columnas. La mano es uncial copta, fechada por Roca en el siglo IX.

¹³ R. ROCA-PUIG, *Dos pergamins bíblics. Salm 14 (15) i Mateu 26. Papirs de Barcelona inv. n. 2 i n. 4*, (Barcelona, 1985).

¹⁴ El evangelio de Lucas se conserva completo en el mss. de la Pierpont Morgan, inédito, y en el P.Palau Ribes, editado por H. QUECKE, *Das Lukasevangelium saïdisch: Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.- Nr. 181 mit den Varianten der Handschrift M 569* «Papyrologica Castrorctaviana» (Barcelona, 1977).

¹⁵ R. ROCA-PUIG, "Un pergamino copto en Barcelona. P.Barç. inv. n. 8. Lc. 9, 29-32. 36-39. 42-45. 48-50", *Estudios Eclesiásticos* 34 (1960), pp. 837-850.

3. EVANGELIO SEGÚN SAN JUAN¹⁶

a. *P.Monts. Roca* inv. 41

— Juan, 6,2 y 6,11-12

Fragmento de pergamino (H. 73 x W. 38 mm) que presenta 8 líneas de texto y conserva el margen superior de 30 mm. El folio completo sería en dos columnas de unas 30 líneas de 8-9 caracteres por línea. El tamaño aproximado del folio sería H. 210-220 x W. 160 mm. El ancho de columna es aproximadamente de 4 cm.

b. *P.Monts. Roca* inv. 23

P.Monts. Roca inv. 44¹⁷

— Juan, 17, 19-23 y 18, 26-28

Fragmentos muy pequeños de pergamino H. 109 x W. 76 mm de dos códices diferentes escritos en dos columnas. Uncial bíblica.

4. EFESIOS Y FILIPENSES

P.Monts.Roca inv. 607a (ca. H. 270 x W. 240 mm).

P.Monts. Roca inv. 607b (parte superior 70 x 183 mm, parte inferior 110 x 235).

P.Monts.Roca inv. 608 (H. 275 x W. 165 mm).

Estos fragmentos de tres folios casi completos pertenecieron a un códice que quizá contuviera las cartas paulinas en copto sahidico. Han sido reutilizadas para escribir un texto mágico con dibujos en ambos lados, lo cual hace la lectura muy difícil incluso con luz ultravioleta. También han sido rasgadas, como es el caso del códice de Samuel (ver más arriba). Los dos primeros folios contienen el texto de la epístola a los Efesios 2, 15- 3, 9 y 5, 9-6,15. El tercer folio contiene el texto de la Epístola a los Filipenses 3, 4-12 y 4, 8-17.

Los tres tienen características codicológicas similares, por lo que pese a ser fragmentos pequeños, creemos que se trata de un único códice. Las dimensiones de la página son aproximadamente H. 275 x W. 240, en dos columnas de 37 líneas de texto de unos 15-17 caracteres por línea. También los tres presentan pautado marcado sobre el lado carne.

¹⁶ El evangelio de Juan se encuentra completo en el P.Palau Ribes, editado por H. QUECKE, *Das Johannesevangelium saïdisch: Text der Handschrift PPalau.Rib. Inv. 183 mit den Varianten der Handschriften 813 und 814 der Chester Library und der Handschrift M569* «Papyrologica Castroriviana» (Barcelona, 1984).

¹⁷ Editado por R. ROCA-PUIG, "Fragment copte du quatrième évangile (P.Bar. inv. n. 44)", *Chronique d'Égypte* 44 (1969), pp. 385-391.

La mano es una uncial copta regular y pequeña (70 mm por 10 líneas). La segunda mano, la de los textos coptos, es una cursiva descuidada. Salvo en un caso, el texto mágico está escrito en dirección contraria al del texto bíblico. El fragmento 608 presenta un dibujo de un orante, típico de los textos mágicos.

5. TESALONICENSES

P.Monts.Roca. inv. 9¹⁸

— Tes. I, 5,24-28 y II 1,1-18

Página prácticamente completa en pergamino (H. 94 x W. 86 mm) de un códice de pequeño tamaño, de bolsillo. Se puede apreciar el título de la segunda carta a los Tesalonicenses, pues este fragmento contiene el final de la primera y el principio de la segunda. Esta escrito en uncial griega, datada por Roca en el siglo IV-V. Los códices de pequeño tamaño estuvieron muy de moda precisamente en estos siglos.

6. SANTIAGO

P.Monts. Roca inv. 230

— Santiago 1, 27 - 2,2

Página completa en pergamino (H. 83 x W. 61 mm.) de un códice de pequeño formato, otro ejemplo como el anterior, escrito en uncial griega, datable en el siglo VI. Presenta *probationes calami* en los márgenes del lado carne.

¹⁸ R. ROCA-PUIG, "Als Tessalonicencs. 1 Tes 5, 24-28; 2 Tes 1, 1-8. Papir de Barcelona inv. no. 9", *Ramon Roca-Puig i la Ciència dels Papirs*, (Algerri, 1989), pp. 157-165.